

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الأمين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه
الينا « قاموس المصطلحات البريدية » لأخذ رأي المكتب الدائم ، وقد أحلناه على
لجنة مختصة بمقدمات التقرير الاتي الذي مرصناه على الامانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الأمين العام لمكتب الاتحاد الا التتويه بالمجهود العظيم للمكتب
والملاحظات القيمة التي تكون غنوا مرشدا مند عرض الموضوع على مؤتمر
الاتحاد البريدي العربي القادم .

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« Spoliation » لا تبيد كلمة غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء أو بعض الشيء قهرا . ينبغي إبقاء لفظ « اجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات . « اجرة أصلية » تبدد على الاصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle » لفظ « سحب » هو الجاري استعماله لتعريب « retrait » في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية وإذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » مكان سحب ينبغي حذف كلمة « طلب » لأن المصطلح « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السحب والقاء » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة . « الممولة » في اللغة هي اجرة عمل لماذا قلنا « اجرة ممولة » لناقلنا قلنا « اجرة اجرة عمل » .	اثر اغتصاب واضح اجرة اشعار باستلام اجرة أصلية أو اجرة رئيسية اجرة طلب سحب أو تعديل عنوان (أو اجرة استرداد أو تعديل عنوان) ممولة اجرة اضافية اجرة ثابتة اضافية آل الى الاممال أو أعمل	Trace évidente de spoliation. Taxe de réexpédition. Taxe principale. Taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse. Taxe de commission. Taxe additionnelle. Taxe fixe additionnelle. Tomber en rebut.	8 10 10 14 14 15 15 17	اثر تلاعب واضح رسم اشعار الاستلام اجرة أصلية اجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان اجرة ممولة اجرة مزية أو رسم المال اجرة مزية ثابتة الحيل الى المهمات

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
اصطلاح أو غيره أقصر ومعتد من الاتحاد البريدي العالمي	18	Terme, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتد ...	لا يصح حذف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا أن نقول إلا « اصطلاح مقصر ومعتد » وأما « اصطلاح أقصر ومعتد »
ادارة السحب	21	Administration d'émission	ادارة الإصدار	لقد عرب « القاموس » لفظة « émission » بـ « إصدار » في صفحة 35 ضمن العبارتين التاليتين: « إصدار تذكاري » « Emission commémorative » و إصدار طوابع البريد « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا دأسي للمدلول منه
اشعار تذكير	33	Fiche de rappel.	ورقة التذكير أو جزارة التذكير	« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار فإن فلا دأسي إلى استعمال لفظة « اشعار » لاسيما وأن القاموس قد استعمله لمقابل لفظ « Avis » بكتيبة مطلقة .
اشعار سحب حوالة برقية اشعار السحب	33 33	Avis d'émission d'un mandat télégraphique. Avis d'émission.	اشعار إصدار حوالة برقية اشعار الإصدار	انظر ملاحظتنا على « إدارة السحب » ص 21 وعلى « أجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان » ص 14 .
نموذج 6 C.P.6	34	Formule C.P.6.	صيغة أو استمارة C.P.6	« صيغة » هو المقابل العربي لفظ « formule » في معظم المراجع التي بين أيدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « المعجم المسكوكي لللغات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها أما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابل اللفظ الفرنسي « type » الذي عرب به القاموس نفسه في مكان آخر .
				فينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع العبارات الواردة ضمنها في « القاموس »

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقبلة « transit »	اشعار مرور	Avis de passage.	34	اشعار عبور
عبارة « اعادة فتح حساب » تفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وان كنا لا نخطئ تعريب « épargne » بـ « ادخار » الا اننا نفضل لفظ « توفير » لانه اولى دلالة وكنا نود ان لا يقصر استعماله على هذه العبارة وحدها دون سائر عبارات القاموس المعيدة الواردة فيها فيلسا على « تعريب » و « تقنين » و « تنوير » و « تشويش » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يتضح لنا ان نجد مقابلا عربيا للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « رمز » .	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	36	اعادة تكوين حساب ادخار جار (أو اعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)
	ترميز	Codification.	37	اعداد مجموعة الرموز (أو وضع مجموعة رموز)
ينبغي حذف لفظ « نسبة » ثلاثيا للالتباس مع « اكثرية نسبية » « majorité relative »	تقديم اقتراح للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة) اكثرية معينة أو اكثرية نصابية	Mise en délibération d'une proposition.	40	اقتراح مقدم للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة) اكثرية معينة النسبة
	اكياس معفاة من نفقات العبور	Majorité qualifiée.	41	اكثرية معينة النسبة
	خازن	Sacs exempts de frais de transit.	42	اكياس معفاة من نفقات المرور
	نشاط الطرود	Magasinier.	43	امين مخزن أو امين مستودع
اترارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها اعلام التعريب امثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لجميع اللغة بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »	نشاط الطرود	Catégories des colis.	45	اتواع الطرود
« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه الملفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فمفسد شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم » وهو بالضبط ما يفيد لفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « اكناف »	كنف (صنف من الاوعية)	Container (variété de récipient).	47	وعاء (اوعية مختلفة)

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا حاجة الى اضافة « الفور » لان « السبر » تعني « قياس الفور » وتعريب « Sondage » « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى ان تعريبه هنا بـ « جس » أولى دلالة على القصد . ان « القابوس » نفسه عربيا بـ « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصلحية » « étiquette de service » اما « راموز » فلا صلة لها بقاتنا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معجم اللغة سوى : (1) البحر . (2) الاصل . (3) النموذج . وقد جعلها بعض المربين قبالة الذي يعني Prototype « النموذج الاصلي او « الاصل النموذجي »	سبر أو جس	Sondage (statistique).	49	بحث (احصائي) او سبر الفور (احصاء)
	بطاقة	Etiquette.	52	بطاقة - لصيقة - راموز
	بطاقة طائفة	Etiquette volante.	54	بطاقة متحركة - راموز متحرك
في شرح « بطاقة هوية بريدية »	ورقة مثبتة لعمليات تجرى ... او ورقة اثبات عمليات تجرى .	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	54	ورقة ثبوتية لعمليات تجرى (الخ ...)
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »	بلد الامداد	Pays d'émission.	56	بلد السحب
	بلد العبور	Pays de transit.	56	بلد المرور
	البلد الاصلي	Pays d'origine.	56	بلد المصدر
تلاميذ للالتباس نظرا الى ان مادة « صفر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .				
لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit » ينبغي التفرقة في العربية بين « Bulletin » و « Tableau » والا كيف ينادى تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » في حالة اشتغال « bulletin » الواحد على عدة « Tableaux »	بيان عبور الارساليات جدول	Bulletin de transit de dépêches. Tableau C.P.I.	57 57	بيان توسط الارساليات بيان C.P.I

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » أطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 تبالة : « envoi dit phonocpost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » فمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعثات » جمع « بعثة » او « بعث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة « envoyé de presse » بـ « ببعوث صحافي » « تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الاجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر عنه ولا يصلح بأي حال ان يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهدا واحدا في فلم . لقد شاع تعريب « Confirmation » بـ « تأكيد » تستعمل « القطع » ايضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس . استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » ايضا فكيف يسوغ لابناء اللغة العربية ان يطلقوا على عمليات ماليتين مصريتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لامادة معنى المبادرتين الاجنبيتين معا « Conversion des devises » و « Virement des devises » على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ ... أما « تخطيط » فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification » ينبغي حذف لفظ « ولاء » اذ لا محل له في هذا المصطلح .	تبادل البعثات أو مبادلة البعثات مشهدية تأكيد الطلب البرقي تحديد اعمار الصرف أو تحديد اعمار العملة تحويل العملة نظمية تذكرة دفع ، أو بيان دفع	Echange des envois. Séquence (cinéma). Confirmation de la demande télégraphique. Cotation des changes. Conversion des monnaies. Organigramme. Bulletin de versement.	59 59 59 61 62 65 67	تبادل ارساليات أو تبادل المواد تتابع المنظر (سنيما) تثبيت الطلب البرقي .. تحديد اعمار القطع تحويل العملة تخطيط تنظيمي تذكرة دفع ، ولاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
تفضل استعمال الاسم من «ذكر» الذي يدل على «التذكر» و «التذكير» معا وذلك ما يفيد أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «الذكر» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية نذكر منها: «وذكر عن الذكرى تنفع المؤمنين» «المرارة» تعني المخاطبة بالرموز وذلك هو المقصود باللفظ الأجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الآلة بالرموز لتفسير عملية الفرز... أما «الترميز» فهو اتخاذ الرموز وهو يقابل المصطلح الأجنبي «Codification»	للذكرى	Pour mémoire.	68	للتذكير
	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعثات	Piquage.	68	ترتيب المواد للتوزيع
	فرز موثقي	Coupage.	68	ترتيب المواد حسب سير الموزع
	مرامزة	Indexation.	70	ترميز أو وضع الرموز
	شفيفة (وجمعها «شالاف»)	Diapositive; diap- altif.	74	تصوير شمسي أجنبي على مادة شفافة أو صور شفافة
	رواج بريدي	Trafic postal.	75	تعاليل بريدي أو حركة بريدية
	رواج هامشي	Trafic marginal.	75	تعاليل هامشي أو حركة هامشية
	تعداد البعثات	Dénombrement des envois.	75	تعداد المواد
	تعرينة	Tarif.	76	تعريفة
انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59. بالباء هكذا وردت في «المجمع الوسيط» الذي أخرجه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المتعددة ينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنها في «القاموس» وهي كثيرة. انظر ملاحظتنا فيما سبق.	تمويض في حالة فقدان والفصص والمطب	Indemnité en cas de perte, spoliation, avarie.	79	تمويض في حالة .. الفقدان والتلاصص والمطب
	تدريب	Apprentissage.	84	تدريب
	اعداد بيانات الرسائل المعلقة	Etablissement des relevés des dépêches closes.	86	تنظيم رسائل معلقة
	اعداد القوائم	Etablissement des listes.	86	تنظيم القوائم
	تكييف	Conditionnement.	86	تهيئة
«تبيين» هو ما يربيه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة «هذا اللفظ الأجنبي ونحن إذ نقره عليه نرى من اللازم تفصيل لفظ «تبيين» لمقابلته «exercice» و «تدريب» لمقابلته «stage» «تنظيم» يفيد معنى «organisation» وهو غير ما يدل عليه لفظ «établissement» شاع تعريب «Conditionnement» بـ «تكييف» واستعمال «تهيئة» بـ «préparation»				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	تكيف البعثات	Conditionnement des envois.	87	تهيئة المواد
	عبور	Transit.	88	توسط
ينبغي الانتباه الى أن لفظ «توسط» قد استعمل قبالة «Centrage» في ص 70 وعلى أي كان فإن لفظ «توسط» غير صالح لتعريب	توكيل أو وكالة	Mandat.	89	توكيل أو تفويض
أجمعت المراجع التي بين أيدينا على تعريب «mandat» بـ «توكيل» أو «وكالة» نذكر منها «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة» و «مصطلحات اتحاد المحامين العرب» و «المعجم القانوني» لخليل شبيب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية، و «الدخل الى دراسة الحقوق لمأمون الكزبري و «موسوعة الحقوق التجارية» و «الحقوق الدولية العامة» و «الوجيز في الحقوق التجارية» و «محاضرات في القانون الروماني» بيد أن «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربيها بـ «تفويض» و «توكيل» مما انظر ملاحظتنا فيما سبق	غصب الارساليات أو اغتصاب الارساليات وغيرها	Spoliation, dépêches, etc.	89	تلاعب في الارساليات وغيرها
	ثمن الامداد	Prix de fourniture.	90	ثمن تقديم (خدمة)
	جدول تبديل	Barème de conversion.	90	جدول تحويل
	مسلك	Itinéraire.	90	جدول خط السير
انظر ملاحظتنا فيما سبق	توقيت أو موقت أو ميعاد	Horaire.	91	جدول مواعيد
بذلك عرب اللفظ الاجنبي «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.)	جلسة عامة أو جلسة	Séance plénière.	91	جلسة عامة
أما «جلسة عامة» فتفيد معنى «séance générale»	نصية أو جلسة			
	كاملة أو جلسة			
	مكتلة			
	بيان الوسي أو بيان	Bulletin d'expédition.	93	حافطة تصدير أو حافطة ارسال
	بيان الرد	Bulletin de remboursement.	93	حافطة لتأدية مبلغ
	في حالة الغصب أو في حالة الاغتصاب	En cas de spoliation.	94	في حالة التلاعب
	حبر راسخ	Encre indélébile.	94	حبر ثابت
انظر ملاحظتنا فيما سبق	حرية العبور	Liberté de transit.	96	حرية التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حساب شهري مخصص للنفقات الجبركية الخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجبركية الخ ...	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	96	حساب افرادي شهري للرسوم الجبركية
	حساب مقصور على نفقات العبور	Compte particulier des frais de transit.	97	حساب افرادي لنفقات المرور
	حساب مقصور على الحوالات الادائية	Compte particulier des mandats de remboursement.	97	حساب افرادي لحوالات التبريم المحول عليها
	حساب مقصور على المراسلات الجوية	Compte particulier concernant les correspondances avion.	97	حساب افرادي يتعلق بالمراسلات الجوية
	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	Décompte général annuel des frais de transit.	97	حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط
	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	98	حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع
	حساب نفقات العبور	Compte de frais de transit.	99	حساب نفقات التوسط
	حسابات مقصورة	Comptes particuliers.	99	حسابات افرادية أو حسابات خاصة
	نقش نص أو شرط فصل تحكيمي	Gravure. Stipulation. Jugement arbitral.	99 102 102	حفر حكم أو نص حكم تحكيمي
	حمولة نامقة	Charge utile.		حمل ذو غائدة أو حمولة ممتلئة
	حوالة بطاقة برقية	Mandat - carte télégraphique.	103	حوالة برقية على حافظة أو حوالة بطاقة برقية
	حوالة قائمة برقية	Mandat - liste télégraphique.	103	حوالة برقية على قائمة
	حوالة ادائية	Mandat de remboursement.	104	حوالة بقيمة تادية
	حوالة ادائية دولية	Mandat de remboursement international.	104	حوالة دولية بالتبعية المحولة
	حوالة بطاقة أو حوالة بطاقية	Mandat - carte.	105	حالة على حافظة أو حوالة بطاقة

انظر ملاحظتنا فيما سبق .

ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers » و « Comptes spéciaux »

فصل الحاكم بين الخصمين: حكم. الفصل يعني الحكم ونفصله ثلاثيا لاستئصال عبارة « حكم تحكيمي »

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حوالة معفاة من الاجرة	Mandat exempt de taxe.	105	حوالة خاضعة للاجرة
	حوالات آلت الـ	Mandats tombés en rebut.		حوالات محالة الـ
	الاحمال او حوالات			المهلات او حوالات
	مملة			مملة
	حوالات ماثنة	Mandats périmés.	106	حوالات منتبهة المدة
	حوالات ادائية مدفوعة	Mandats de remboursement payés et quittancés.	106	حوالات المواد الحصول عليها المدفوعة والمسددة
« مسددة » لا تنبذ سوى معنى « quittancées »	بمخالصة	Convertir en francs or.	106	حول الـ الفرنكيات الذهبية
انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .	بدله لمرنكات ذهبية	Dégagé de toute responsabilité.	106	خال من أية مسئولية
تنبه الى وجود خطاين احدهما نحوي والآخر شكلي فالاول هو ان «اي» عندها تكون مضافة الى غير الضمير تكون اسما مذكرا مهما كان الاسم الذي اضيفت اليه فيقال «اي رجل» و «اي امرأة» وتقبل في هذه الحالة بالفرنسية	خال من اي مسئولية			
«aucune», «aucun»				
واذا كانت مضافة الى ضمير ماتها				
تذكر او تؤنث تبعا لجنس الضمير				
المضافة اليه فيقال مثلا : هذه				
مجموع النظريات المقررة فاممسل				
بأيتها شئت» وهذه هي المسددة				
المقترحة فاتخذ ايها أردت» ويقابل				
الاولى في الفرنسية «laquelle»				
والثانية «lequel»				
أما الخطا الشكلي فهو كتابة الهمزة				
على غير الواو ومن القواعد التي				
قررها مجمع اللغة العربية لكتابة				
الهمزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة				
بسكون على الحرف المناسبلحركتها				
أي على الواو اذا كانت مرفوعة				
وعلى الألف اذا كانت مفتوحة وعلى				
الياء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت				
على شكلها المخلوط في جميع				
المبارات الواردة ضمنها في				
«القاموس»				
العبارة الاولى هي المقابل العربي	استثناء من او خلافا لـ	Par dérogation.	110	خروجاً على
الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي				
مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات				
المؤتمرات المنشورة في «مجموعة				
المصطلحات العلمية والفنية» التي				
أقرها . والعبارة الثانية وضعناها				
بناء على الاجماع الحاصل بشأن				
تعريب				
« Dérogation »				
بـ «مخالفة»				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لفظ «متقاطعان» يفيد معنى «croisés» بالفرنسية وهو مخاير تماما لمدلول «transversaux» «الدائرة الجبركية» في اصطلاح الجمارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي «le rayon douanier» وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جبركية اقليمية في بلد ما	خطان غامقان مرصبان	Deux forts traits transversaux.	111	خطان غامقان متقاطعان
ينبغي توحيد المقابل العربي لـ «envoi» الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات. انظر ملاحظتنا على تعريب «envoi» بـ «مادة» فيما سبق.	خطيرة جبركية	Enclave douanière.	112	الدائرة الجبركية
انظر ملاحظتنا على «السحب». ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمل لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية». ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خمدين متناقضين. انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق.	بعثة صوتية بريدية	Envoi dit phonopost.	117	رسالة صوتية بريدية
انظر ملاحظتنا فيما سبق	امدار حوالة بريدية	Emission d'un mandat-poste.	124	سحب حوالة بريدية
انظر ملاحظتنا فيما سبق	سعر التحويل	Taux de conversion.	125	سعر التحويل
	ببسر الصرف	Au cours du change.	125	ببسر القطع
	سعر اليوم (الصرف)	Cours du jour (change).	125	سعر القطع اليومي
	سعر جزائي	Prix forfaitaire.	126	سعر مقطوع
«جزائي» هو اللفظ الذي عريت به لفظ «forfaitaire» جل المراجع التي بين ايدينا ونذكر منها «المعجم القانوني» لخليل شبيب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» الخالق عزت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار غالبا .	شخص مأذون لـ باستلام بعثة	Personne autorisée à prendre livraison d'un envoi.	129	شخص مفوض اليه استلام مادة بريدية
«شرشرة» مصدر لعل «شرشر» وهو يعني في اللغة «أهدالسكين ونحوها» وأضيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو «جعل في حدها أسنانا» ومن معانيه كذلك	تفريس	Dentelure.	130	شرشرة او تفريس

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
الشيء : عنه ثم القاء « فهو لفظ تشتركه معان مختلفة ولا يؤمن الالتباس أما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرّب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف عن مدلول « Dentelure » و « التخريس » الذي نقترحه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما ينيده هذا المصطلح الاجنبي سواء بسواء . ففسي (المعجم الوسيط) : « التخريس تحزير في الشيء يشبه الخرس (ج) تخرس » وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية . لقد شاع استعمال « أصل » قبالة « Origine » و « أصيل » قبالة « Original » و « أصيل » قبالة « Originel » و « متأصل » قبالة « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجهارك اذ يقال « منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires » انظر ملاحظتنا فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق . الموصوف بالخصوصية في المصطلح الاجنبي هو الرسائل لا الصندوق أما « العميل » فهو ينيده « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة . و « المرتفق » هو اسم الفاعل من « ارتفق به : انتفع واستعان » انظر ملاحظتنا فيما سبق . جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » يقال « أضواء متزامنة » لتعريب « Feux synchronisés » ينبغي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطأ بـ « m » بدلا من « n » على سبيل التخصيص الاصطلاحي ينبغي احلال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الواردة فيها . « هش » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال	شهادة الاصل او شهادة التاميل محتويات بعينة بريدية صف البعثات صندوق للرسائل الخاصة وعاء يوزع فيه البريد بحل اقامة المرتفق الصندوق الاصلي تشغيل تزامني لآلة تمرز سمكة طباعة النقش التصويري المتشابك طرد هش	Certificat d'origine. Contenu d'un envoi postal. Redressage. Boîte aux lettres particulières. Caisse d'origine. Fonctionnement synchrone d'une machine à trier. Vignette. Héliogravure tracée. Colis fragile.	131 132 132 133 134 135 138 139 141	شهادة المنشأ محتويات مادة بريدية صف المواد صندوق خاص للرسائل وعاء يوزع فيه البريد بحل اقامة العميل صندوق المصدر تنسيق زمني لحركة آلة تمرز طابع (غير بريد) طباعة الحفر التصويري بالتخطيط المتشابك طرد سهل الانكسار

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يتضح من « مصطلحات علم الطبيعة » التي نشرها المؤسس العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لمبد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكت الشطي وزيد درويش .
طرد بحول ملي	141	Colis contre - remboursement.	طرد أدائي	
طرد معرقل	142	Colis encombrant.	طرد مضائق	« معرقل » هو اسم الفاعل من عمل « معرقل » الذي يعني « عاق » ويقبله في الفرنسية « entraver ».
طرق الارسال المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الارسال المختلفة أو مختلف طرائق الارسال	« طرق الارسال » تيد بمعنى « Voles de transmission » لأن « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تخصيص لفظ « طريق » لقليلة « Vole » و « طريقة » لقليلة « méthode » أو « mode » (n. m.) تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
الطريق الاسرع	144	Voie la plus rapide.	اسرع طريق	
ظرف { حوالة تسوية قيم محصلة	148	Mandat de liquidation de valeurs recouvrées.	ظرف { حوالة تصفية قيم محصلة	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمال « Règlement » لتعريب « تسوية ».
ظرف (مادة) أو مظروف (مادة)	149	Pli (envoi).	مظروف (بعينة) عبيرد	
عابريد أو عبيرد	149	Postgen.		
عبث بمادة أو بارسالية ويغيرها	149	Altération d'un envoi, d'une dépêche, etc...	عساد بعينة ، أو ارسالية أو غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغيير قبح طاريء على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئاً عن عبث أو حتى عن فعل إنسان على الإطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعثات	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتهاء التخليص ، انتهاء كلياً أو انعدام التخليص بالمرّة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وإنما نقصاته .
عربة البريد	150	Fourgon postal.	غبيط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgon » في المخصص « لابن سيده » : « الغبيط المركب الذي أحناؤه وقبّه واحد » بمعنى

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
بتعبير العصر المركب المغطى أصلاً وجبته « غبط » ومن المديد أقرارها تمييزاً لـ « fourgon » من « chariot » ينبغي الاحتفاظ بـ « عربية » صغيرة للتعريب « Petit chariot »	عربة	Chariot.	150	عربة صغيرة
انظر ملاحظتنا على « عيب » فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق .	تشغيل غير رتيب لآلة فرز مرتقى بالبريد عنوان بمئة	Fonctionnement arythmique d'une machine à trier. Usager de la poste	151	عمل غير رتيب لآلة فرز أو عمل غير رتيب لآلة فرز عميل البريد
	رسم استشفافي رسم أثبت في عجينة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	Souscription d'un envoi. Filigrane. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par transparence.	152	عنوان مادة علامة مائية رسم مخطط في عجينة الورق ويظهر بطريق الشفوية
	عرب لفظ « taxe » بـ « أجرة » على طول القاموس « خطأ مطبعي » يعني شيئاً آخر أي الخطأ الصادر عن مصنف حروف مطبعية ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »	Surtaxe.	154	علاوة أجرة أو رسم إضافي
	عيب طباعي	Défaut d'impression (timbres-poste).	155	عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي
	فرج للفرز	Case de tri.	155	عين للفرز
	مخرجة الفرز	Caster de tri.	156	عين الفرز أو خزانة الفرز
	مضى ولم يترك عنواناً	Parti sans laisser d'adresse.	156	غادر ولم يترك عنواناً
	غلط في تحويل	Erreur de conversion.	156	غلط في تحويل
	غير مخلص	Non affranchi.	157	غير مخلص عليه
	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	Indésirable à l'entrée ou interdit à l'entrée.	157	غير مرغوب أو ممنوع دخوله

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
دلما للابلانس بمعنى « non demandé » لقد يكون الشيء مطلوباً ولكن غير مطالب به .	غير مطالب به	Non réclamé.	157	غير مطلوب
	مجموع المبيعات التي تجري على الاخص بقصد تجريد وتحقيق محتوى الارشادات	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	158	جميع العمليات التي تجري خصيصاً لتفريغ وتحقيق محتويات الارشادات
	فرز بريد المرور	Tri en passe.	160	فرز عاجل أو مرز بريد المرور
	الفرك الذهبى للاتحاد البريدي العالمى	Franco-or de l'U.P.U.	160	الفرك الذهب للاتحاد البريدي العالمى
	مادة اضافية	Article additionnel.	161	مادة اضافية
تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » واذا قلنا الاجماع فاننا نعني به اتفاق « جميع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » واهم معجم الترجمة المتعددة . وبعض المراجع القانونية تعرب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يعربها مرجع من المراجع بقائاً بلفظ « فقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » . والبعض الآخر « Alinéa » . قد ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في أول سطر من الصفحة 168 . هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا . ل . كمبر نيل والذي نقلته الى العربية لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من الجامعة السورية . وهو تعريب مولى . ينبغي حذف الهاء من لفظ « فيلم » لانّه يقتصر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولان « فلم » يجمع على « افلام » ولا يسوغ هذا الجمع الا بحذف الهاء . « القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقنوات المسلحة (ج . ع . م .)	هبة مرسلة حبة	Virus pathogène vivant.	161	فيروس حي مسبب للمرض
	فلم ثابت	Film fixe.	161	فيلم ثابت
	ورقة سير جماعية	Feuille de route.	163	قائمة طريق اجمالية
	ورقة سير جوي لطرود جوية	Feuille de route - avion des vols - avion.	163	قائمة طريق جوية لطرود جوية
	ورقة سير خاصة	Feuille de route spéciale.	163	قائمة طريق خاصة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
	قبول نقل البعثات	Admission des envois au transport.	165	قبول المواد للنقل
	مقرر	Résolution.	165	قرار
	مقصورة الامانات	Cabine des chargements.	166	قسم التجهيزات
	قلم حبري	Crayon-encre.	167	قلم كويبا
	تمثيلية (احصائية)	Représentativité (statistique).	168	توام التمثيل (احصائي)
	العقد الاجمالي للبعثات	Inscription globale des envois.	168	العقد الاجمالي للمواد
	مبلغ	Montant.	169	قيمة
	كتابة بالارقام لتقدير حساب أو في سند الخ	Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.		التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، السح .
	قيمة موطنة في مكاتب المسكوك البريدية	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	170	قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية
	قيمة مصرح بها	Valeur déclarée.	171	قيمة مصرح بها (مقدرة)
	في سائر مصطلحات القاموس			
	عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد .			
	ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيها سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية			
	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	Catalogue de l'U.P.U.	171	كتلوج الاتحاد البريدي العالمي
	شطب	Rature.	172	شطب أو شطب
	بدون شطب ولا اتمام	Sans rature ni surcharge.		بدون كشط ولا اضافة
	قائمة أو بيان	Bordereau.	172	كشف أو قائمة
	قائمة اجمالية سنوية (أو بيان اجمالي سنوي) لقوائم الجواب	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	172	كشف اجمالي سنوي لقوائم الجواب
	قائمة احصائية	Relevé statistique des dépêches en transit.	172	كشف احصائي
	للارساليات العابرة			لارساليات التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	ورقة ارسال او قائمة ارسال او بيان ارسال قائمة استرداد	Bordereau d'envoi. Bordereau de reprise.	172 173	كشف ارسال كشف استرداد
	A.V. 2 قائمة الاوزان فاتورة	Bordereau A.V. 2. Bordereau des poids. Facture.	172 173 173	كشف A.V. 2 كشف اوزان كشف بغطاء واسمارها (فاتورة)
من الافضل تعريبها تعريبا نطقيا فهو ابلغ وأدق . اما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الأوراق والمستندات لا تؤدي للقارىء العربي أي معنى . فقد عرب بها « Relevé »				
و و و و و و	• Bordereau • • Facture • • Constat • • Bulletin • • Feuille de route • • Examen médical •			
الخ	قائمة تسليم الارساليات	Bordereau de livraison de dépêches.	173	كشف تسليم الارساليات
	صيغة C. 18 قائمة تصفية	Formule C. 18. Bordereau de liquidation.	173	نموذج C. 18 كشف تصفية
	قائمة سنوية خاصة بقوائم الجواب	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	173	كشف خاص سنوي لقوائم الجواب
	قائمة شحن	Bordereau de chargement.	173	كشف شحن
	بيان شهري او ربع سنوي	Etat : { — mensuel ; — trimestriel	173	كشف شهري او ربع سنوي
وفي حالة التيسك بالعبارة الاولى ينبغي حذف الباء المخلقة على الفروق ليقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك في سائر العبارات الواردة فيها « كشف ... »	بيان الفروق الملاحظة في الحساب الاجمالي	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	173	كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الاجمالي
	قائمة القيم المصرفية	Bordereau des valeurs bancaires	174	كشف بالقيم المصرفية
	صيغة V.P. 12 قائمة قيم للتحويل	Formule V.P. 12. Bordereau des valeurs à recouvrer.	174	نموذج V.P. 12 كشف بقيم واجبة التحويل
	صيغة R.P. 1 فاتورة مفتوحة	Formule R.P. 1. Facture ouverte.	174	نموذج R.P. 1 كشف مفتوح بغطاء واسمار

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قائمة مناولة	Bordereau de remise.	174	كشف مناولة
	بيان نفقات العبور	Relevé des frais de transit.	174	كشف نفقات التوسط
لقد أجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل إليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني » لجمع اللغة العربية بالقاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني »	بيانات المكتب المرسل إليه C. 17 لم تصل في الأجل المقرر	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	174	كشوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة
لخليل شيبوب و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع. م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت » و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمأمون الكريسي و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية » لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »	الك من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	174	الك من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي
	كلفة التشغيل أو كلفة التشغيل	Coût fonctionnel.	175	كلفة الخدمة أو كلفة التشغيل
	كلفة تشغيل (أو تشغيل) مؤسسة بردية	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	175	كلفة خدمة المؤسسة بردية
	كيس معنى من نفقات العبور	Sac exempt des frais de transit.	176	كيس معنى من نفقات التوسط
عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué »	كيس ممتاز	Sac distinct.	176	كيس مميز
العبارة « التوحيد القياسي » معنى Normalisation من لفظ Normalisation لا يؤمن معه الالتباس .	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للبحارة والاتحاد البريدي العالمي	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	176	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي
	بعيثة (بردية)	Envoi (postal).	180	مادة (بردية)
انظر ملاحظتنا فيما سبق لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ أو لفظين بعبارة تشتمل على أربعة أو خمسة الفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤديان معنى المصطلح الأجنبي ولا سيما الثانية « أوراق بردية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .	خالص بريدي	Entier postal.	180	مادة بردية مطبوعة بقيعة التخليص أو أوراق بردية ذات قيمة
	بعيثة البريد الماكث	Envoi poste restante.	181	مادة تبقى بالبريد أو مادة توزع من شبك البريد

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « أية » .	بعيثة عادية	Envoi ordinaire.	182	مادة عادية
	بعيثة غير خاضعة لأي معالجة خاصة أو لا يطلب لها أي معالجة خاصة	Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.		مادة غير خاضعة لأي معالجة أو ليس مطلوبها أية معالجة مخصوصة
« بمصوبات » جمع « بمصوم » وهي اسم المفعول من فعل « بممه » الذي لا يعني سوى : « ختمه بطرف أصمحه » (محق) (المعجم الوسيط) يعكس « القاموس » بين مقابلي « montant » « sommes » بدون ضرورة ومن الواضح أن « المبلغ » (montant) يعني الحد الذي يلفه بمقدار (somme) من « دابر ملان ملانا ولي عنه وأعرض » كذلك قبل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجبركية لـ « La nomenclature de Bruxelles » لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابله المصطلح « exercice » الذي هو جزء أو عملية من عمليات « التدريب » (Stage) « عاود الشيء ماد الله بعد ما تركه » وذلك تمييزا لهذه العملية من سابقتها « مراجعة » « Révision » لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه أن يوضح في الالتباس. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط »	مطبوعات بارزة (أو ناشئة) لقراءة المكثفين	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	184	مبصوبات بارزة لاستعمال المكثفين
	مقدار	Somme.	184	مبلغ
	مبلغ نقص التخليص	Montant de l'insuffisance d'affranchissement.		مقدار نقص التخليص
	متدابران	Tête-bêche.	185	متماكسان (طباعان)
	مدونة	Nomenclature.	186	مجموعة أسماء
	مدة تدريب	Stage.	192	مدة تمرين
	معاودة	Collationnement.	193	مراجعة (مقابلة)
	تنقيح وثائق الانتماء البريدي أو تعديل ..	Remaniement des actes de l'U.P.U.	194	مراجعة وثائق الاتحاد البريدي العالمي أو تنقيح ..
	مراسلة محفاة من نفقة العبور	Correspondance exempte de frais de transit.	195	مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط
	مرجع عن الزبون	Référence du client.	196	مرجع عن العميل
	مسير بحري مسير بري مسير جوي	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	197	مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرفق » لتعريب « joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق . لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من فرق . وقد اجتمعت مراجع التعريب التي بين ايدينا على مقابلة : « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الاخص : (1) مجموعة المصطلحات العلمية والتتنية التي اقراها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : (أ) مصطلحات القانون المدني (ب) مصطلحات القانون البحري (ت) مصطلحات المؤتمرات (2) مصطلحات القانون المدني لتقنية المحامين بمصر (3) المعجم القانوني لخليل شبيب (4) موسوعة الحقوق التجارية (5) الوجيز في الحقوق التجارية (6) المدخل لدراسة الحقوق للمؤن الكزيري (7) القضاء الاداري ومجلس الدولة للدكتور مدنان المجلاني (8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل (9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد .. امتيازات وحصانات دبلوماسية	Annexe à notre lettre du à M Privilèges et Immunités diplomatiques.	197 198	مرفق بكتابنا المؤرخ في.. السيد .. المزايا والحصانات الدبلوماسية
يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية « Problèmes artistiques » لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين فرق عند رجال القانون بينه خليل شبيب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استيلاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « الحجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الادارية لمصلحة خاصة أو	مستند نأثت هجز الخطأ مشاكل تقنية هجز بعينة	Document périmé. Intervalle d'erreur. Problèmes techniques. Saisie d'un envoi.	201 203 203 203	مستند انتهت مدته مسموح الخطأ مشاكل فنية مصادرة مادة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
عامة مال منقول أو ثابت ليمنع ماله أو حائزه من التصرف فيه أو الانتفاع به على حساب الحاجز « وتسمى أجمعت المراجع التي بين أيدينا على جعل « مصادرة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Seizure » لفظ مطبوع على ما يظهر لفظ « معتد » بعيد عن تأدية المصطلح الاجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شرف وظيفته خليل شبيب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به أن حكومة أيدت لحكومة أخرى صلة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته أياها ثم سألتهما أن توليه ثقتهما » . والمقابل العربي الاصيل للمصطلح « Vaguemestre » هو « ليج » ويجمع على « ليجوج » . لغوي « المنجد » : « الليج : هو المعروف بالسامي وهو موصل الأوراق من محل إلى آخر » وفي (لسان العرب) لابن منظور . « .. هو الذي يسمى بالكتب » والجمع ليجوج ... وفي الحديث ذكر « الليج » وهو المسرع في مشيه الذي يعمل الأخبار من بلد إلى بلد .. عبارة « معدل الانتاج » تقابل على الاصح : « Taux de production » والفرق بين المبرتين الفرنسيتين أوضح من أن يحتاج الى بيان . وقد عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق أو متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والأخلاق والجمال . وما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) أنه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »	مصنف ليج مقياس الرادة	Espaceur. Vaguemestre. Norme de rende- ment.	204 206 207	مصنف معتد معدل الانتاج

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
و « Moyenne » و « Pair » ولذلك شيء لا يسوغ بثانا وخصوصا من الناحية العملية فان اشتراك هذه المصطلحات الأجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على القياس خطير ثلثا يساعد السياق على رفعه. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »	مقياس التخريس	Odontomètre.	210	مقياس الشرشرة أو مقياس تخريم
أجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر بها بالاختصاص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للمجمع كذلك و « كتاب المؤنصر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية » سبق للقاموس أن جعل لفظ « Réclamation » قبالة وخصوصا في الصفحة 28 وبما أنه يصعب في كثير من الأحيان اجتناب الالتباس فينبغي أن يخصص لفظ « استعلام » أما لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Réclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Réclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » نفصل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة » في (أساس البلاغة) : « مكنة مقطا : شدة بالمقاط (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المقاط :	مكتب موطني	Bureau domiciliaire.	214	مكتب الطوابع مكتب الصرف في محل الأتامة
	المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	216	المكتب الوطني للاستعلامات عن أسرى الحرب
	مكنة لإبطال الطوابع	Machine à oblitérer.	216	مكنة لإبطال الطوابع أو آلة لإبطال الطوابع
	مكنة للمقط	Machine à ficeler.	217	مكنة للربط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
الحبل الصغير الشديد القتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يملكهم موضع المقام ؟ وكان السيل احتله من مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وخرمته بمقاط «عندي» .				
وفي (أسس البلاغة) : وتقول شدة بالمقاط فان أبي « فبالقاط » العبارة العربية الواردة في القاموس أشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الإيجاز بقدر الإمكان .	معزل	Ecart.	220	منزل خارج منطقة التوزيع
لفظ « مهلة » يعني مدة الانتظار فاضافة « الانتظار » حشو مطلقا في « صداع الرأس » إذ « الصداع » لا يكون إلا في الرأس .	مهلة	Délai d'attente.	223	مهلة الانتظار
« مستثنى » جمع « مستثنى » أو « مستثناة » وهو اسم المفعول من « استثنى الشيء » طلب معرفة ثمنه .	مستثنىات	Porteur de frais.	225	المواد المثنة أو المثنة الثمن
أما « المواد المثنة » فيقابلها في الفرنسية Matières prises وأما المواد المثنة الثمن » فيقابلها في الفرنسية «Matières aux prix prévisionnels» لقد أطلق القاموس لفظ « مواد » على	أشياء مجمعة	Objets groupés.	225	مواد مجمعة
« envois » و « objets » و « matières » وهو خلط لا يسوغ « موضوع عمل » يقابله في الفرنسية « sujet » أو « objet du travail » و « مكان العمل » يقابل أو « lieu du travail » و « endroit du travail » فهو له معنى أهم وأشمل .	مقام العمل أو وضعية العمل	Position de travail.	227	موضوع عمل أو مكان العمل
تقرير تحليلي لأعمال اللجنة ..	نسخة خرازية (سينما) أو نسخة زرقاء	Compte rendu analytique de la C.E.L.	229	نتائج تحليلية لأعمال اللجنة .. أو تقرير تحليلي لأعمال اللجنة
لفظ « lavande » الوارد في المصطلح الفرنسي اسم للنسك المعروف في العربية بـ « الخزامى » له زهر خفيف الزرقة مثل لسون نسخة الفلم ولذلك أطلق عليها على		Copie lavande (cinéma).	231	نسخة مفسولة (سينما)

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الالوان بأسماء الأشياء الملونة بها « Marron » مثل « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » و ولذلك فلاموضوع لذكر «مبسولة» ولا « الفسل » انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات العبور نفقات خاصة للعبور نهاية الميقات	Frais de transit. Frais spéciaux de transit. Dernière limite d'heure. Frais de paiement en matière de règlement de compte.	نفقات التوسط نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصة للتوسط نهاية الوقت المحدد نفقات لغرض تسوية الحساب
« الميقات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » « لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير صحيح ولا مبرر لاستعماله ما دام نصيحه موجودا. انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من أجل تسوية حساب نفقات العبور البحري	Frais de transit maritime. Frais de transit territorial. Monnaie ramenée à l'or. Transfert.	نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري نقد محول إلى فرنك ذهب نقل حساب أو تحويل
جمل لفظ « تحويل » قبالة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .	نقد بدل ذهب ترحيل أو نقل حساب	Transfert.	نقل دفتر ائصار أو نقل حساب تحويل نقل مواد
لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » اذ عربيها كلها بلفظ « نقل » ولا يفتى ما بين هذه المصطلحات الأجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية أو في مجال العمل المهني . انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق . « واضح الرموز » يقابل « Codificateur » ويعني الذي يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها .	ترحيل دفتر تحويل تبليغ بعامت أو إيصال بعامت صفحة رمز	Transfert d'un livret d'épargne. Transmission d'envois. Formule. Codeur.	نقل دفتر ائصار أو نقل حساب تحويل نقل مواد نموذج واضح الرموز
			234 234 238 235 235 235 236 236 236 236 237 237 239

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
	وحدة المساهمة	Unité contributive.	240	الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص أو وحدة المساهمة
« Voie » يقابل « طريق » ولللفظ « parcours » معنى أقل وأخص .	ورقة تجربة لتحديد خير مسير (أو الفضل مسير) للارسالية	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	241	ورقة تجربة لتحديد الطريق الأفضل للارسالية
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	ورقة عبور وزن صاف	Bulletin de transit. Poids net.	241 242	ورقة توسط وزن صافي
و « machinal » وقد سبق لنا أن مررنا « machine » بـ «مكتة» فلا مانع من اشتقاق الوصف «مكتي» لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ « récipient » ولا يدل على أقل ولا أكثر مما يدل عليه هذا الأخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الأجنبية المختلفة المعنى والمتباعدة الأغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie »	طريقة مكتبة أو وسيلة مكتبة	Procédé mécanique.	243	وسيلة آلية
وإذا أقررنا هذه الطريقة في التعريب فماتنا سنحتزىء باللفظ العام الواحد عن جميع الألفاظ الخاصة التي يشملها تستعمل مثلا كلمة «وعاء» زيادة على الاستعمالات السابقة مكان « قارورة » و « قنينة » و « حبة » و « صندوق » و « حقيبة » و « برميل » الخ ... ولفظ « كنف » على وزن « ربح » أصبح ينطبق مدلوله الاصيل على مدلول المصطلح الاجنبي container كما يتضح من الشرح التالي المنقول عن (لسان العرب) لابن منظور « الكنف وعاء طويل فيه مقام التجار واسقاطهم » جمع « مصابير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	كنف	Container.	244	وعاء
	مصبور	Godet.	244	وعاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
بذلك حرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهابي في معجبه السابق الذكر.	قاندوس	Trémie.	244 وعاء مخروطي أو حري أو قاندوس
	راسخ	Indélébile.	247 لا يمحى
	يبدل لمرنكات الذهب أو	Convertir en francs.	248 يحول الى الفرنكات
	يبدل لمرنكات ذهبية	or.	الذهب
	ينهى عن	Déconseiller.	248 يخالف النصيحة أو
	يوجه	Acheminer	249 نصيح بعدم القيام بـ
من حاد يحيد بالشئ اذا خرج به من طريقه السوي .	حساد بالرواج	Détourner le trafic.	250 يهرل بخبر اتجاه الحركة
	انقضاء الاجل	Jour d'échéance.	252 يوم الاستحقاق
اسم الفاعل من اخلف أو نقض مهده . وقد يلهم من عبارة القاموس « ادارة متخلفة »	ادارة مخلفة أو ادارة ناقصة	Administration défectueuse.	22 ادارة متخلفة
« administration sous-développée » أي اصابتها آفة . والآفة تشمل التأخر والمطف والتلف والتفترير وغير ذلك . ابا عبارنا القاموس غلها محلول أخص .	ارسالية مؤمنة	Dépêche accidentelle.	25 ارسالية مصابة أو ارسالية متضررة
المصطلح الاجنبي مصطلح جبركي وقانوني في نفس الوقت وقد مرته المراجع القانونية التي بين ايدينا بالمعارة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العملي » ليويس شلالة ومريد فهمي .	سند الاعفاء بكتابة	Aquit - à - caution.	32 مستند امراج مشروط
لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه اراء المؤتمر الثالث « Ratification » لاتحاد المحامين العرب .	اقرار	Ratification.	73 تصديق
وقد شاع استعمال لفظ « تصديق » لتعريب المصطلح « Homologation » جعل القاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » ايضاً في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لا يؤمن معه الا لئليس .	رخصة الخروج أو الن الخروج	Permis de sortie.	تصريح بخروج
	صياغة صيغة خاصة	Contexture d'une formule de l'U.P.U.	85 تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي
	تكيف	Conditionnement.	86 تهيئة
	تكيف خاص	Conditionnement particulier.	86 تهيئة خاصة
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « التوحيد القياسي » .	المنظمة الدولية للمعارة	Organisation Internationale de Normalisation (I.S.O.).	222 المنظمة الدولية للتوحيد القياسي